

---

УДК 801.3

ББК 81.18

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/96-103>

## СИНОНИМИЯ АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОПЕРЕРАБАТЫВАЮЩЕЙ ОТРАСЛИ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

О. С. Филатов, М. С. Пестова

*Московская международная академия*

## SYNONYMY OF THE SCIENTIFIC & TECHNICAL ENGLISH TERMS RELATED TO THE OIL AND GAS PROCESSING INDUSTRY IN THE CONTEXT OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

O. S. Filatov, M. S. Pestova

*Moscow International Academy*

**Аннотация:** данная статья посвящена детальному исследованию синонимии в системе научно-технической терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли, а также исследованию особенностей и сложностей перевода терминов-синонимов с английского языка на русский. В работе акцентируется внимание на проблеме неоднозначности синонимии в терминологии, факторах возникновения терминов-синонимов, а также классификации терминов-синонимов в сфере переработки нефти и газа. В ходе работы установлено, что в научно-технических текстах нефтегазоперерабатывающей отрасли встречаются термины-синонимы, появившиеся благодаря различным лингвистическим факторам: заимствование, формирование терминологических неологизмов, различие в способах терминообразования. Анализ теоретической литературы и эмпирического материала позволяет авторам статьи утверждать, что, являясь одним из видов проявления парадигматических связей между терминами, синонимичные термины, употребляющиеся в указанной сфере, делятся на абсолютные синонимы и синонимы-дубликаты. Обращение к эмпирическому материалу демонстрирует то, что при наличии терминов-синонимов перевод научно-технических текстов нефтегазоперерабатывающей тематики осложняется. В случаях когда одному или нескольким английским терминам соответствует несколько вариантов русских терминов, ответственность за выбор варианта перевода лежит на переводчике. В работе предпринимается попытка выявления наиболее распространенных стратегий при переводе терминов-синонимов в научно-технических текстах нефтегазоперерабатывающей отрасли с английского языка на русский язык. К числу наиболее употребляемых способов перевода синонимичных терминов относятся перевод при помощи эквивалентов, аналогов, калькирования, аббревиатур, транслитерации, а также ряда разнообразных переводческих трансформаций (модуляция, генерализация, конкретизация, опущение, добавление, замены и др.). Описательный перевод, как правило, отсутствует.

**Ключевые слова:** научно-технический термин, парадигматические отношения, синонимия терминов, заимствования, неологизмы.

**Abstract:** this article dwells upon the detailed study of the synonymy in the scientific and technical terminology system related to the oil and gas processing industry, as well as to studying the features and difficulties of the synonymous terms translation from English into Russian. The research mainly concentrates on the ambiguity of the terminology synonymy, synonymous terms initiation factors in oil and gas processing related fields, followed by the terms' classification in this sphere. The authors of the paper come to the conclusion that the synonymous terms used in oil and gas processing industry have appeared due to various linguistic factors, among which are borrowings, formation of terminological neologisms, difference in the methods of term formation, etc. The analysis

---

© Филатов О. С., Пестова М. С., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

*of theoretical sources and empirical material allows the authors to assert that, being one of the manifestations of paradigmatic relationships between terms, synonymous terms used in this sphere are divided into absolute synonyms and doublet synonyms. One of the findings is that translation of scientific and technical texts on oil and gas processing is proven to be complicated due to the ambiguity of Russian terms variants. The paper attempts to identify the most common strategies for translating synonymous terms in scientific and technical texts in the sphere of the oil and gas processing industry from English into Russian. The most commonly used ways of translating synonymous terms include translation using equivalents, analogues, loan translation, abbreviations, transliteration, as well as a number of various translation transformations. There is usually no descriptive translation used.*

**Key words:** scientific and technical term, paradigmatic relations, terms synonymy, borrowings, neologisms.

## Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена, прежде всего, необходимостью поиска решения противоречий в описании такого явления в терминологии, как синонимия. Ученые до сих пор не пришли к общему знаменателю в ответе на вопрос: имеет ли место синонимия в терминологии, или близкие по семантике термины являются лишь вариантами одного термина.

Отсутствие четкого понимания того, как следует рассматривать явление синонимии в переводе научно-технических текстов, приводит к неточностям или ошибкам при передаче терминов с одного языка на другой. В связи с чем нами предпринимается попытка анализа способов перевода синонимичных терминов, используемых в научно-технических текстах нефтегазоперерабатывающей отрасли, и выявления наиболее частотных и эффективных из них. На наш взгляд, это даст возможность наметить дальнейшие пути исследования закономерностей перевода научно-технической литературы с английского языка на русский в нефтегазоперерабатывающей отрасли и предложить соответствующие рекомендации по переводу.

Выбор отрасли был обусловлен ее активным развитием, сопровождаемым пополнением терминологии. Приток новых терминологических единиц приводит к проявлениям синонимии, которую должен учитывать переводчик в процессе осуществления перевода с английского языка на русский.

## Материалы и методы исследования

Целью настоящей статьи является изучение синонимии в терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли и способов передачи терминов-синонимов с английского языка на русский.

Достижение обозначенной цели исследования предопределяет комплексное применение различных **методов:** сравнительно-сопоставительного, компонентного, трансформационного и пр. В работе также используются метод лингвистического описания, включающий приемы наблюдения и интерпретации, метод сопоставительного анализа словарных дефиниций, а также элементы квантитативного анализа.

Эмпирический материал исследования представлен терминами, используемыми в научно-технических текстах в области нефтегазопереработки, в количестве 295 единиц. Материал отобран в результате сплошной выборки из словарей и проектной документации и ее переводов с английского языка на русский в соответствии с основными определениями понятийного аппарата исследования, включающего в себя такие понятия, как терминология, термин, профессиональная лексика, общеупотребительная лексика, парадигматические связи, синонимия, синонимичный термин, языковые и контекстуальные синонимы, заимствования из других языков, неологизм, способы образования терминов и др.

## Результаты исследования

Терминология представляет собой один из основных пластов лексики, используемых в научно-технических текстах нефтегазоперерабатывающей отрасли. Наиболее универсальным и обоснованным, на наш взгляд, является определение терминологии, предложенное В. М. Лейчиком: «Терминология – это сложная динамическая устойчивая система, элементами которой являются отобранные по определенным правилам лексические единицы какого-либо естественного языка, структура которой изоморфна структуре логических связей между понятиями специальной области знаний или деятельности, а функция состоит в том, чтобы служить знаковой (языковой) моделью этой области знаний или деятельности» [1, с. 42].

Составными единицами терминологии выступают термины, относящиеся к разряду специальной лексики [2, с. 26] и являющиеся объектом изучения терминоведения. Существует множество определений термина. Так, Б. Н. Головин закладывает в основу определения термина обозначаемое им профессиональное понятие: «термин – это слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, формирующее и выражающее профессиональное понятие, применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [3, с. 78].

А. А. Реформатский, в свою очередь, определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий» [4, с. 115]. Из приведенных определений видно, что для определения понятия «термин» специалисты обычно используют формулировки, выдвигающие на передний план те или иные его свойства. В работах зарубежных авторов термины определяются как «the linguistic units that designate our conceptualization of objects, processes, states and attributes in a specialized domain. Therefore, they play a key role in understanding, representing, transmitting, and acquiring specialized knowledge» [5, с. 2].

Наиболее полное и точное определение понятия «термин», по нашему мнению, вновь дает В. М. Лейчик: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [1, с. 32].

Основываясь на существующих определениях, нами было решено понимать под термином слово или словосочетание, обозначающее конкретное понятие в конкретной области человеческой деятельности или научного знания.

В лингвистике существует представление об «идеальном» термине, требования к которому были описаны еще в первой половине двадцатого века Д. С. Лотте и сохраняют свою актуальность. «Идеальный» термин должен быть однозначным, стилистически нейтральным, не выражать эмоционально-оценочных отношений и не иметь синонимов [6, с. 16]. Однако в ходе формирования терминологий данные требования нередко нарушаются. На самом раннем этапе образования термина его смысловое содержание и именуемый им объект реальной действительности выходят на первый план, в то время как его внешняя оболочка долгое время может оставаться неточной, до конца неустоявшейся. Другими словами, определенное понятие может передаваться лексемами, имеющими одно и то же значение, но различную форму.

В современном терминоведении синонимия терминов является спорным вопросом. Выделяются три позиции.

Согласно первой точке зрения, синонимия имеет место в любой терминологии. Данная точка зрения высказывалась такими учеными, как С. В. Гринев-Гриневич [7], В. П. Даниленко [8], А. А. Реформатский [9] и др. При этом признается нежелательность такой синонимии, так как термин стилистически нейтрален, а появление синонимов, как правило, указывает на большую стилистическую окраску одной из сопоставляемых единиц по отношению к другой.

Вторая точка зрения высказывается О. С. Ахмановой [10], Е. Н. Толикиной [11] и др. Этот ряд ученых полностью опровергают наличие синонимии в терминологии и говорит о том, что близкие по значению термины могут быть только дублетами.

Третья точка зрения предполагает рассмотрение близких по значению терминов в качестве вариантов одного термина. Данной точки зрения придерживается В. М. Лейчик [1].

В рамках нашего исследования синонимия рассматривается как одно из явлений, реально существующих в терминологии и выступающих одним из проявлений парадигматических связей, характеризующих терминологию как систему.

Присутствие в терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли терминов-синонимов можно проиллюстрировать следующими примерами. В данной области существует понятие «минерал из группы битумов, являющийся смесью твердых насыщенных углеводородов парафинового ряда с жидкими нефтяными маслами и смолистыми веществами». В русском языке данному понятию соответствуют два термина *горный воск* и *озокерит*. В английской терминологии нефтегазопереработки для обозначения данного понятия используется ряд терминов: *mount in wax*, *nature paraffin*, *earth wax*, *mineral wax* [12, с. 18].

Английские термины *stove fuel* и *crude petroleum oil* обозначают «смесь высококипящих углеводородов, которая используется в качестве топлива для котлов и промышленных печей». В русском языке данное понятие именуется терминами *котельное топливо* и *топочный мазут* [12, с. 29].

Анализ 295 английских терминов, в которых выделяется 115 синонимических рядов, позволяет утверждать, что синонимия в терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли является закономерным свойством ее развития как системы. Наличие достаточно большого количества терминов-синонимов в терминологии данной области как в английском, так и в русском языке, указывает на то, что рассматриваемая терминосистема в обоих языках находится на стадии становления, как и сама отрасль является относительно молодой и развивающейся.

Причины появления терминов-синонимов могут быть выявлены путем этимологического анализа терминологических единиц. Один из таких синонимов может быть образован от общеупотребительных слов исконного происхождения или давно ассимилированных в языке заимствований, а другой синоним может быть сформирован на основе заимствованных из греческого или латинского языков элементов. Так, например, в русской терминологии сферы нефтегазопереработки термины *нефть* и *петролеум* выступают в качестве синонимов. Первый был заимствован

из персидского языка через турецкий в XVI в. и полностью ассимилировался в русском языке. Термин *петролеум* произошел от греческого *petros* – *камень* и греческого *oleum* – *масло*. Термин *нефть* является не только научным термином, но также используется в общепотребительном русском языке, в отличие от термина *петролеум*, который имеет более узкую область применения и встречается в научно-технической литературе.

В английской терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли в качестве примера влияния процесса заимствования на терминологическую синонимию можно выделить термины *wax* и *paraffin* (с вариантом написания *paraffine*). Первый термин имеет исконно английское происхождение, второй – пришел в английский язык из латыни (лат. *parum* – *мало*, *affinis* – *сродство*) через немецкий язык. Оба эти термина обозначают «petroleum-based thin and colorless fuel oil». Следует отметить, что как в русской, так и в английской нефтегазоперерабатывающей отрасли нередко отдается предпочтение терминам греческого и латинского происхождения, которые делают состав терминологии в целом более однородным.

Появление в терминологии неологизмов, которые нередко заменяют устаревшие термины, также является одним из факторов формирования терминологической синонимии.

Так, например, в русской терминологии сферы нефтегазопереработки термин *газолин* является устаревшим обозначением смеси легких жидких углеводородов, получаемых при перегонке нефти или из попутных нефтяных газов. На его смену пришел более современный вариант *газовый бензин*, который обозначает «смесь углеводородов C<sub>5+</sub>, которые выделяются из природного газа».

В английском языке термин *gasoline* в значении «*light, volatile liquid obtained from distillation of petroleum*» был зафиксирован в 1864 г. Позже в 1895 г. с развитием нефтеперерабатывающей отрасли в ее терминологии появился термин *petrol* в значении «*gasoline, refined petroleum used in motor-cars*». Таким образом, в английском языке появились термины-синонимы *gasoline* и *petrol*.

Синонимия в терминологии должна учитываться переводчиком при передаче научно-технических текстов нефтегазоперерабатывающей отрасли с английского языка на русский. Прежде всего, следует обратить внимание на существование полных (абсолютных) и неполных синонимов, семантика которых совпадает лишь частично.

В рассматриваемой выборке примеров были обнаружены следующие варианты абсолютных синонимов.

1. Графические варианты представляют собой синонимичные термины, форма которых различается

в аспекте орфографии. Например: *benzine* – *benzin* – *бензин*; *kerosene* – *kerosine* – *керосин*; *paraffine* – *paraffin* – *парафин*; *mazut* – *mazout* – *масут* – *масоут* – *мазут*; *sulphur* – *sulfur*; *luboil* – *lubeoil* – *смазочное масло*. Расхождения в написании объясняются изменением формы терминов с течением времени, а также их принадлежностью различным вариантам английского языка.

2. Фонетические варианты терминов нефтегазоперерабатывающей отрасли обусловлены расхождениями в британском и американском произношении. Например: *evaporation* [i væpə reɪʃn] – [i vaepə reɪʃən] – *испарение*; *fluid* [ˈfluɪd] – [flu:ɪd] – *жидкость*; *petrol* [petrɪ] – [petrəl] – *бензин*; *substance* [sʌbstns] – [sʌbstəns] – *вещество*; *pipe* [pɪp] – [paɪp] – *трубопровод*; *paraffin* [pəˈræfɪn] – [pəˈrɛfɛn] – *парафин*.

3. Словообразовательные варианты характеризуются расхождениями в присутствии или отсутствии в терминах аффиксов (приставок и суффиксов). Появление таких вариантов объясняется:

- упрощением морфемной структуры лексемы путем утраты одной или двух морфем;
- синонимией некоторых аффиксов;
- синонимией грамматических форм: существительное и герундий.

Например: *rectification column* – *rectifying column* – *ректификационная колонна*; *evaporation* – *vaporation* – *vaporization* – *парообразование, испарение*.

4. Морфолого-синтаксические варианты. В таких парах один из терминов содержит в себе больше лексических компонентов, чем другой. В данную группу входят:

- эллиптические варианты, предусматривающие пропуск одного из компонентов термина при его сокращении, например: *fractional distillation column* – *fractional column* – *фракционирующая ректификационная колонна*; *steam-stripping column* – *stripping column* – *stripper* – *отпарная колонна*;

– композитные варианты, при которых происходит сложение слов или основ многокомпонентного термина: *diesel fuel oil* – *diesel-fuel oil* – *дизельное топливо*; *gas oil* – *gasoil* – *газойль*; *gas holder* – *gasholder* – *газгольдер*, *off gas* – *offgas* – *off-gas* – *отходящий газ*;

– аббревиатурные варианты, образованные сложением частей слов многокомпонентного термина: *viscosity breaker* – *visbreaker* – *крекинг-печь*, *hydrogen cracking* – *hydrocracking* – *гидрокрекинг*, *крекинг под давлением водорода*.

Одновременно с этим в терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли существуют абсолютные синонимы, не имеющие общих формальных элементов (речь идет о терминах-дублетах): *vacuum* – *negative pressure*; *reservoir* – *tank*; *steam engine lubricant* – *cylinder oil*.

При передаче абсолютных терминов-синонимов с английского языка на русский применяются две стратегии перевода. Первая стратегия заключается в переводе термина соответствующим термином в русском языке, т. е. при помощи эквивалента. Однако здесь возможны две ситуации. В первой ситуации нескольким английским терминам-синонимам может соответствовать один термин в русском языке (*diesel engine oil, diesel oil, fuel oil* – дизельное масло; *active slime, active silt* – активный ил). Такие случаи не должны вызывать особых затруднений и требуют лишь знания значения всех форм, используемых для именованного одного и того же понятия.

В другой ситуации английским терминам-синонимам может соответствовать несколько терминов-синонимов в русском языке. Стратегия перевода меняется, и для передачи исходных наименований могут применяться различные переводческие трансформации. Например, английским терминам-синонимам *half-finished product* и *intermediate* в русском языке соответствуют термины *полупродукт* и *полуфабрикат*. Ответственность за выбор варианта перевода лежит на переводчике, который должен соблюсти русскоязычные принципы лексической сочетаемости. При переводе первого термина *half-finished product* русским термином *полупродукт* имеет место опущение одного из компонентов термина в сочетании с приемом калькирования. При переводе термина *intermediate* имеет место экспликация.

Особую сложность для перевода представляют термины, отличающиеся неполной синонимичностью. Такие наименования совпадают в части своих значений, что зависит от контекста. Примерами таких терминов выступают следующие группы:

1) единицы *accelerator* и *catalyst* имеют общее значение *катализатор*, однако, термин *accelerator* имеет дополнительные значения:

- ускоритель (вулканизации, полимеризации);
- присадка, улучшающая самовоспламеняемость дизельных топлив;

2) единицы *tank* и *storage vessel* имеют семантику *резервуар*, однако *tank* может использоваться в значении *резервуар нефтепродуктов*, а *storage vessel* – в значении *складской резервуар, тара*;

3) *delivery pump* – *подающий [нагнетающий] насос*; *feed pump* – *насос для подачи жидкости, питающий насос*; *charge pump* – *сырьевой насос, питающий [подающий] насос*.

Выбор перевода таких терминов должен основываться на контекстуальном значении исходной единицы. Например, при передаче таких синонимов, как *petroleum, oil*, следует учитывать, что *oil* в английской терминологии нефтегазопереработки может означать не только *нефть* (сырье), но и продукт переработки нефти – *масло* (ср. *crude oil* – *сырая нефть*, *white*

*oil* – *белое масло*). В таких случаях *oil* не может быть переведено русской лексемой *петролеум*, являющейся синонимом термина *нефть*.

Кроме того, термины *oil, rock oil, crude oil* с атрибутивными компонентами часто переводятся на русский язык при помощи аналога – термином *сырая нефть*, когда требуется противопоставить нефть как сырье продуктам нефтепереработки:

*It allows importing crude oil and exporting oil products (LPG, jet fuel, diesel, reformate, xylenes, sulphur).*

*Это позволяет импортировать сырую нефть и экспортировать нефтепродукты (сжиженный газ, реактивное топливо, дизельное топливо, риформат, ксилолы, серу).*

Необходимость учета контекстуальных значений частично синонимичных терминов можно проиллюстрировать еще одним примером. Так, в следующем случае используется англоязычный термин “*feed gas*” с приведенным в скобках контекстуальным синонимом “*sales gas*”:

– *Feed gas (sales gas from GPP) is provided to the LNG Plant, from the upstream Gas Processing Plant.*

– *Сырьевой газ (товарный газ с ГПЗ) подается на завод по производству СПГ с завода ГПЗ выше по потоку.*

Англоязычный термин “*feed gas*” является многозначным и может переводиться на русский язык такими эквивалентами, как «подаваемый газ», «товарный газ» или «сырьевой газ». В данном случае понятия «товарный газ» и «сырьевой газ» трактуются в переводе как синонимичные: термин “*feed gas*” переводчик передает как «сырьевой газ», а приведенное в скобках пояснение “*sales gas*” – как «товарный газ». Однако данные понятия не являются равнозначными. Сырьевой газ представляет собой добытую субстанцию с примесями, в то время как товарный газ – это готовый к продаже продукт, который, как правило, подвергается предварительной очистке. В связи с этим перевод «товарный газ» в данном контексте стал бы более точным для термина “*feed gas*”. Данный случай иллюстрирует асимметрию синонимичных терминов английского и русского языка, которая приводит к неточностям в переводе.

Следует отметить, что некоторым английским терминам, не имеющим синонимов, могут соответствовать в русском языке несколько вариантов перевода. Например, английскому термину *cooling* в русском языке соответствуют термины-синонимы *кулинг, заходка, расхоложивание и охлаждение*. Первый из них является заимствованием из английского языка, последующие – имеют исконно русское происхождение. Все термины равнозначны по своей семантике и являются языковыми синонимами, поэтому могут выступать в качестве равнозначных эквивалентов термину. Однако следует также обра-

щать внимание на контекст и грамматические особенности термина. Так, при переводе английского предложения: *The cooling medium of the condenser is the sales gas stream.* – *Охлаждающей средой конденсатора является поток товарного газа*, следует учитывать, что *cooling* используется в роли определения к существительному *medium* и должно переводиться на русский язык с помощью прилагательного. В следующих примерах *cooling* используется в качестве термина-существительного и переводится на русский язык именем существительным (*охлаждение* или *заходка*):

*Equipment is designed for preheating and subsequent cooling of the nitrogen and helium mixture, as a result of which the helium is purified from impurities.* – *Аппарат предназначен для предварительного нагрева и последующего охлаждения азотно-гелиевой смеси, в результате чего гелий очищается от примесей;*

*It is required to confirm the possibility of propane maximum volume cooling when diverting it to cryogenic tanks.* – *Необходимо подтвердить возможность заходки максимального объема пропана при направлении в криогенные резервуары.*

Необходимо заметить, что в семантике русских терминов *охлаждение* и *заходка* имеются некоторые различия. *Охлаждение* подразумевает понижение температуры вещества без указания на период времени, который требуется для осуществления этого процесса. Термин *заходка* указывает на быстрое охлаждение вещества. Эти нюансы также должны быть учтены переводчиком при передаче английских терминов на русский язык.

Проблема наличия частично синонимичных терминов в языке перевода может быть проиллюстрирована случаем передачи англоязычного словосочетания *Waste Water*:

– *Waste Water (multiple qualities routed to BL) – сточные воды (разного качества, направляемые к ГП).*

Термин “*Waste Water*” имеет в русском языке ряд соответствий, являющихся частично синонимичными друг другу: «сточные воды», «отработанная вода», «вода холостого сброса». Семантика русскоязычных терминов близка, но не полностью эквивалентна. Из них переводчик выбирает вариант, наиболее соответствующий контексту.

Рассмотрим группу терминов-дублетов, которые имеют одинаковое значение, но разную структуру. К таким единицам могут относиться термины, имеющие один и тот же ядерный компонент, сопровождаемый различными определяющими элементами. Например, термины *combination gas*, *unstripped gas*, *rich gas*, *wet gas* имеют одно и то же значение. Они содержат единый ядерный компонент *gas*, который определяется разными словами: *combination*,

*unstripped*, *rich*, *wet*. Аналогичная ситуация наблюдается и в эквивалентных терминах-синонимах в русском языке: *жирный газ* (*неотбензиненный газ*), *сырой газ*.

При переводе английских терминов-синонимов необходимо подбирать русские термины, эквивалентные по модели образования. Так, термину *dry gas* в русском языке соответствует такой же нейтральный термин *сухой газ*. При этом термин *dry gas* имеет метафорические синонимы *stripped gas* и *poor gas*, которые редко употребляются в научно-технических текстах, но активно используются в научно-популярных статьях. Такие термины чаще всего переводятся на русский язык аналогичными метафорическими терминами: *тощий газ*, *бедный газ*, *отбензиненный газ*. Таким образом, при переводе такого рода терминов чаще всего используется стратегия перевода, предполагающая использование приема калькирования.

Следует отметить, что при одновременном упоминании двух синонимов перед переводчиком стоит задача передать средствами языка перевода оба синонима. Как правило, один из терминов-синонимов в тексте оригинала используется для пояснения другого, например:

– *...distribution of natural dry (stripped) gas via gas distribution networks...*

В таких ситуациях первый термин-синоним передается термином *сухой газ*. Второй термин-синоним должен наиболее полно отражать понятие, которое заключено в термине. Из приведенных выше русских терминов-синонимов для этих целей подходит термин *отбензиненный газ*. То есть перевод приведенного отрывка будет иметь следующую форму:

– *...распределение природного, сухого (отбензиненного) газа по газораспределительным сетям...*

Термины-дублеты, имеющие компоненты с общей корневой морфемой, могут переводиться на русский язык с помощью прямого эквивалента (*cooling agent* – *холодильный агент*) или путем создания термина с похожей структурой (*coolant* – *хладагент*). Последний вариант перевода можно рассматривать как случай поморфемного калькирования.

## Выводы

В терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли присутствует значительное число полных и частичных синонимов. Это говорит о том, что рассматриваемая терминосистема находится в стадии своего развития, становления.

Появление терминологической синонимии обусловлено несколькими лингвистическими факторами: заимствованиями, формированием терминологических неологизмов, различиями в способах терминологического образования.

Перевод научно-технических текстов нефтегазо-перерабатывающей отрасли осложняется при наличии в тексте терминов-синонимов. Отсутствие затруднений наблюдается в тех ситуациях, когда нескольким терминам-синонимам соответствует один русский термин.

Наиболее частые ошибки, связанные с синонимией, при передаче научно-технических текстов случаются из-за неверной трактовки контекстуального значения и по причине ошибочного выбора варианта среди частично синонимичных друг другу терминов переводного языка.

В случаях когда одному или нескольким английским терминам соответствует несколько русских единиц, ответственность за выбор варианта перевода лежит на переводчике. Несмотря на то, что в терминологии нефтегазоперерабатывающей отрасли переводчик имеет дело с языковыми синонимами, необходимо обращать внимание на контекст и функции терминов-синонимов в тексте оригинала.

Проблемы, возникающие из-за синонимии терминов при переводе, решаются двумя основными способами: подбором эквивалента или аналога в соответствии с контекстом, использованием переводческой трансформации, среди которых ведущая роль отводится калькированию.

На наш взгляд, на данном этапе важно признать реальное существование терминов-синонимов, а также асимметричность синонимии в англоязычных и русскоязычных терминосистемах научно-технических областей. Можно предположить, что в будущем терминология нефтегазоперерабатывающей отрасли будет лучше систематизирована и число полных и неполных синонимов сократится как в русском, так и в английском языке. Однако в настоящее время терминологическая синонимия в рассматриваемой сфере представляет собой один из факторов, оказывающих существенное влияние на процесс и успешность перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура. 4-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
2. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология : вопросы теории. 6-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2012. 248 с.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. спец. вузов. М. : Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии : сб. науч. трудов. М. : Русский язык, 1996. С. 163–198.
5. Gil-Berrozpe C., Faber P. The role of terminological knowledge bases in specialized translation : the use of umbrella concepts // *Temas actuales de terminología y estudios*

sobre el léxico, *Interlingua 172*. Granada : Comares, 2017. 26 p.

6. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов : монография. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1941. 24 с.

7. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993. 309 с.

8. Даниленко В. П. Язык для специальных целей // *Культура русской речи и эффективность общения* : монография. М. : Наука, 1996. С. 234–270.

9. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // *Вопросы терминологии* : сб. ст. М., 1961. С. 49–51.

10. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.

11. Толикина Е. Н. Синонимы или дублеты? // *Исследования по русской терминологии* : сб. ст. М. : Наука, 1971. С. 78–89.

12. Тараканов Г. В. Основные термины в нефтегазо-переработке. Краткий справочник : учеб. пособие. Астрахань : Издательство АГТУ, 2011. 100 с.

#### REFERENCES

1. Lejchik V. M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, Methods, Structure]. 4<sup>th</sup> ed. Moscow: LIBROKOM, 2009. 256 p.
2. Superanskaya A. V., Podolskaya N. V., Vasilieva N. V. Obshchaya terminologiya: Voprosy teorii [General terminology: theory questions]. 6<sup>th</sup> ed. Moscow: LIBROKOM, 2012. 248 p.
3. Golovin B. N., Kobrin P. Yu. Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminah: ucheb. posobie dlya filol. spec. vuzov [Linguistic bases of the term study: Textbook for philological special higher educational institutions]. Moscow: Vysshaya shkola, 1987. 104 p.
4. Reformatskij A. A. Mysli o terminologii [Thoughts on terminology]. In: *Sovremennye problemy russkoj terminologii: sbornik nauchnyh trudov. [Modern problems of Russian terminology: collection of scientific papers]*. Moscow: Russkij yazyk, 1996. Pp. 163–198.
5. Gil-Berrozpe C. The role of terminological knowledge bases in specialized translation: the use of umbrella concepts. In: *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico, Interlingua 172*. Granada: Comares, 2017. 26 p.
6. Lotte D. S. Nekotorie principialnie voprosi otbora i postroeniya nauchno-tehnicheskikh terminov [Some fundamental issues of selection and construction of scientific and technical terms]. M.; L.: Izd-vo Acad. naur SSSR, 1941. 24 p.
7. Grinev-Grinevich S. V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to terminology]. Moscow: Moskovskij licej, 1993. 309 p.
8. Danilenko V. P. Yazik dlya specialnih celey [Language for special purposes]. In: *Cultura russkoj rechi I effektivnost obshenia*. M.: Nauka, 1996. Pp. 234–270.

9. Reformatskiĭ A. A. Chto takoe termin i terminologiya? [What is the term and terminology?]. In: *Voprosi terminologii*. M., 1961. Pp. 49–51.

11. Akhmanova O. S. Slovar lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. M.: Sovetskaya Enciklopediya, 1966. 608 p.

*Московская международная академия*

*Филатов О. С., магистрант факультета лингвистики и педагогики*

*E-mail: oleg.s.filatov@icloud.com*

*Пестова М. С., кандидат филологических наук, доцент, декан факультета лингвистики и педагогики*

*E-mail: pestova\_m@bk.ru; pestova.m@mmamos.ru*

*Поступила в редакцию 5 декабря 2022 г.*

*Принята к публикации 26 мая 2023 г.*

**Для цитирования:**

*Филатов О. С., Пестова М. С. Синонимия английских научно-технических терминов нефтегазоперерабатывающей отрасли и специфика их передачи на русский язык // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 96–103. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/96-103>*

12. Tolikina E. N. Sininimi ili dublety? [Synonyms or doublets?]. In: *Issledovania po russkoy termonologii*. M.: Nauka, 1971. Pp. 78–89.

13. Tarakanov G. V. Osnovnye terminy v neftegazoperabotke. Kratkij spravochnik: ucheb. posobie [Basic terms in oil and gas refining. The brief guide: textbook]. Astrahan': Izdatel'stvo AGTU, 2011. 100 p.

*Moscow International Academy*

*Filatov O. S., Master Student of Linguistics and Pedagogics Faculty*

*E-mail: oleg.s.filatov@icloud.com*

*Pestova M. S., Candidate of Philology, Associate Professor, Dean of Linguistics and Pedagogical Faculty*

*E-mail: pestova\_m@bk.ru; pestova.m@mmamos.ru*

*Received: 05 December 2022*

*Accepted: 26 May 2023*

**For citation:**

*Filatov O. S., Pestova M. S. Synonymy of the scientific & technical English terms related to the oil and gas processing industry in the context of their translation into Russian. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2023. No. 3. Pp. 96–103. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/3/96-103>*